
**UNITED NATIONS
GROUP OF EXPERTS
ON GEOGRAPHICAL NAMES**

GEGN/28/9

**Twenty-eighth session
New York, 28 April – 2 May 2014**

Russian

**Resolutions from the Tenth United Nations Conference on the
Standardization of Geographical Names, 2007, New York***

* Submitted by UNGEGN Chairman, UNGEGN Secretariat.

Глава III

Резолюции, принятые на Конференции

X/1. **Одиннадцатая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и двадцать восьмая сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям**

Конференция,

отмечая достижения и прогресс в деятельности по стандартизации географических названий на национальном и международном уровнях,

отмечая также важнейшую роль, которую сыграла настоящая Конференция и Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на ее двадцать седьмой сессии,

признавая необходимость продолжения этой важной работы при поддержке со стороны Экономического и Социального Совета,

1. *рекомендует* Экономическому и Социальному Совету созвать одиннадцатую Конференцию Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в 2017 году;

2. *рекомендует также* Совету созвать двадцать восьмую сессию Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям в первой половине 2014 года;

3. *предлагает* Бюро Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям начать процесс обдумывания того, как еще больше улучшить методы работы Конференции и ее доклад в отношении следующей сессии.

X/2. **Проведение двадцать восьмой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на Азиатском континенте**

Конференция,

отмечая, что до настоящего момента сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям проводились в Европе, Северной Америке и один раз в Африке,

отмечая также необходимость достижения большего прогресса для многих азиатских стран в области стандартизации географических названий,

признавая, что большинство азиатских стран испытывают трудности в плане участия в сессиях Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям в Европе или Северной Америке,

подтверждая важную роль географических названий в экономическом, социальном и культурном развитии, в особенности в развивающихся странах,

рекомендует провести двадцать восьмую сессию Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на Азиатском континенте в сотрудничестве с Экономической и социальной комиссией для Азии и Тихого океана в месте службы Организации Объединенных Наций, при условии наличия необходимых вспомогательных служб, включая устный перевод на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций.

X/3. Критерии для установления и оценки характера географических названий как культурного наследия

Конференция,

отмечая существование ряда резолюций, касающихся топонимии как части культурного наследия страны и необходимости сохранения топонимического наследия,

ссылаясь на рекомендацию С своей резолюции I/4 о принципах, определяющих подходы к использованию географических названий в официальных ведомствах,

считая, что для разработки этих принципов рекомендуется избегать ненужных изменений в географических названиях и чтобы подходы к использованию названий не приводили к устранению важных топонимических элементов,

считая также, что ни один из этих принципов не касается того, как распознать название, подлежащее охране с учетом его качеств культурного наследия,

рекомендует для распознавания и охраны такого географического названия или свода географических названий использовать следующие критерии:

- a) период существования названия, на который указывает дата по возможности самого раннего письменного упоминания этого названия;
- b) жизнестойкость названия, на которую указывает длительность его непрерывного использования вплоть до настоящего времени или его примечательная способность переступать пределы истории;
- c) редкость названия или топонимического явления, на которое указывает название;
- d) «показательность» названия или его способность четко олицетворять культурную, географическую, историческую, социальную или иную реальность, специфичную для конкретного места, которая является существенным компонентом местной, региональной или национальной самобытности;
- e) привлекательность названия, которая соответствует чувству принадлежности, связанному с названием или местом, которое оно обозначает;
- f) образность названия или его способность вдохновлять идеи или могучие, богатые образы у тех, кто его использует, причем эти образы или идеи не обязательно должны относиться к истории или малозначительным местным фактам.

X/4. Противодействие коммерциализации географических названий

Конференция,

признавая, что использование географических названий, преследующих коммерческую цель, и покупка и продажа географических названий являются существующей практикой, особенно в городских районах,

считая, что эта практика преобразует места и названия, которые она затрагивает, в товары, которые, вероятно, будут способствовать замене географических названий, характеризующихся давним местным использованием, и угрожать целостности географических номенклатурных обозначений стран,

ссылаясь на свою резолюцию VIII/9, в которой она признала важность географических названий как части исторического и культурного наследия стран, и на свою резолюцию IX/4, в которой она признала, что географические названия являются частью нематериального культурного наследия по смыслу Конвенции об охране нематериального культурного наследия, принятой Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры 17 октября 2003 года,

отмечая, что в оперативных указаниях по осуществлению Конвенции об охране нематериального культурного наследия заявлено, что коммерческая деятельность не должна угрожать жизнестойкости нематериального культурного наследия и что следует уделять особое внимание недопущению коммерческого присвоения и обеспечению того, чтобы коммерческое использование не искажало смысл и цель нематериального культурного наследия для соответствующей общины,

считая, что использование географических названий, преследующих коммерческую цель, и покупка и продажа географических названий являются практикой, наносящей ущерб стабильности географических названий, характеризующихся давним местным использованием, и угрожают качеству названий как полезных географических ориентиров,

отмечая, что, с одной стороны, ряд географических названий, порожденных коммерческой деятельностью, также имеют давнее местное использование и служат эффективными ориентирами и что, с другой стороны, ряду географических названий, характеризующихся давним местным использованием, эти названия были присвоены спонтанно пользователями этой территории вследствие присутствия той или иной компании в районе,

отмечая также, что некоторые топонимические органы по всему миру уже приняли стандарты для ограничения или запрещения такой коммерческой топонимической практики,

рекомендует национальным топонимическим органам противодействовать присвоению географических названий, преследующих коммерческую цель, а также различным методам, связанным с коммерциализацией географических названий, путем принятия стандартов для решения этих вопросов.

X/5. Разделение Отдела стран Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана на Отдел стран Юго-Восточной Азии и Отдел стран юго-западной части Тихого океана

Конференция,

считая, что Отдел стран Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана, имеющий двадцать два члена, является самым большим отделом в Группе экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, и отмечая, что большое число членов существенно затрудняет принятие решений и проведение деятельности по присвоению географических названий,

отмечая, что на своей двадцать седьмой сессии Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям решила разделить Отдел стран Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана на Отдел стран Юго-Восточной Азии и Отдел стран юго-западной части Тихого океана,

рекомендует полностью признать Отдел стран Юго-Восточной Азии и Отдел стран юго-западной части Тихого океана в качестве лингвистических/географических отделов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.

X/6. Латинизация географических названий Беларуси

Конференция,

отмечая, что в Беларуси система латинизации географических названий Беларуси была принята в 2000 году и пересмотрена в 2007 году,

признавая, что эта система является обоснованной с лингвистической точки зрения и что она применяется на картах и в географических справочниках Беларуси,

рекомендует, чтобы система, изложенная в документе зала заседаний, озаглавленном “The Roman alphabet transliteration of Belarusian geographical names” («Транслитерация латинским алфавитом географических названий Беларуси») ⁴, была принята в качестве международной системы для латинизации географических названий Беларуси.

X/7. Латинизация болгарских географических названий

Конференция,

признавая, что система латинизации болгарских географических названий, принятая Конференцией в ее резолюции III/10, больше не используется в Болгарии,

⁴ Документы зала заседаний имеются по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgnungegn/ungegnConf10.html>.

признавая также, что с 1999 года Болгария внедряет другую систему латинизации, которая была доработана и официально принята в 2009 году на основании Закона о транслитерации, и сейчас она широко используется,

напоминая, что в своей резолюции IX/8 Конференция предусмотрела возможность пересмотра вопроса об уместности любой принятой на международном уровне системы латинизации, которая более не применяется спонсирующими странами, по истечении 10 лет,

рекомендует принять систему, изложенную в документе, озаглавленном «Система латинизации в Болгарии»⁵, в качестве международной системы латинизации болгарских географических названий.

X/8. Латинизация иранских географических названий

Конференция,

признавая, что система латинизации географических названий, принятая Конференцией в ее резолюции I/13, больше не используется в Исламской Республике Иран,

признавая также, что на протяжении более двадцати лет для персидского языка разрабатывалась система латинизации под названием «фонематическая транскрипция», которая сейчас внедряется в национальные базы данных по географическим названиям и используется на картах административного деления Исламской Республики Иран,

отмечая, что первоначальные формы на персидском шрифте в отношении иранских географических названий имеются в национальных базах данных по географическим названиям и что транслитерированные формы будут иметься в тех же базах данных,

отмечая также, что, поскольку необходимо более широкое использование этой системы и что потребуются соответствующий переходный период, прежде чем система может быть полностью внедрена на международном уровне, Исламская Республика Иран должна оказать практическую помощь странам-получателям с этой целью,

напоминая, что в своей резолюции IX/8 Конференция предусмотрела возможность пересмотра вопроса об уместности любой принятой на международном уровне системы латинизации, которая более не применяется спонсирующими странами, по истечении 10 лет,

рекомендует принять систему «фонематической транскрипции», изложенную в документе, озаглавленном «Новая система латинизации персидского языка»⁶, в качестве международной системы латинизации иранских географических названий.

⁵ См. E/CONF.101/12/Add.1. Полный текст документа имеется по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgnungegn/ungegnConf10.html>.

⁶ См. E/CONF.101/118/Add.1. Полный текст документа имеется по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgnungegn/ungegnConf10.html>.

X/9. Латинизация украинских географических названий

Конференция,

признавая, что в 2010 году Украина официально приняла систему латинизации географических названий, являющуюся пересмотренным вариантом системы, использовавшейся с 1996 года,

признавая также, что, хотя эта система не полностью обратима, она, тем не менее, хорошо используется на картах, в географических справочниках и в базах данных Украины, а также на знаках для общественного пользования и во всех сферах жизни, помимо тех, которые касаются географических названий,

рекомендует принять систему, изложенную в документе, озаглавленном «Украинская система латинизации»⁷, в качестве международной системы латинизации украинских географических названий.

X/10. Поддержка работы по стандартизации географических названий

Конференция,

признавая позитивные результаты, достигнутые Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям,

считая, что в период между конференциями Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий Группа экспертов является единственным в системе Организации Объединенных Наций органом, занимающимся проблемами, касающимися географических названий на международном уровне,

желая обеспечить максимальное развертывание деятельности Группы экспертов в любое время и укрепить те программы, которые наиболее эффективно содействуют стандартизации на национальном и международном уровне,

рекомендует, чтобы при непрерывной поддержке со стороны Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата Организации Объединенных Наций Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям продолжала активно выполнять свои обязанности, как они определены в ее уставе и в соответствии с резолюциями, принятыми нынешней и прошлыми конференциями.

X/11. Доступный через сеть курс по топонимии

Конференция,

признавая растущую необходимость в подготовке квалифицированного персонала для выполнения топонимических задач с учетом все более важной роли стандартизованных топонимов в национальных инфраструктурах странственных данных,

⁷ См. E/CONF.101/84/Add.1. Полный текст документа имеется по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgnungegn/ungegnConf10.html>.

признавая также, что лишь несколько стран могут обеспечивать специализированное топонимическое образование,

отмечая, что количество участников международных курсов по топонимии является ограниченным и что прошедшие подготовку лица часто переходят на другую работу,

рекомендует, чтобы доступный через сеть курс по топонимии, разработанный Рабочей группой по учебным курсам по топонимии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и Международной картографической ассоциацией при финансовой поддержке со стороны Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата Организации Объединенных Наций, был включен и велся на веб-сайте Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, чтобы содействовать базовому образованию и подготовке специалистов по топонимике.

X/12. Выражение признательности

Конференция

1. выражает свою глубокую признательность Организации Объединенных Наций за прекрасные условия и услуги, предоставленные десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий;

2. выражает свою особую благодарность Статистическому отделу Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата Организации Объединенных Наций за отличную организацию касающихся Конференции вопросов и связанной с ней технической выставки;

3. выражает свою признательность Председателю Конференции и председателям технических комитетов за эффективное проведение заседаний;

4. выражает свою признательность должностным лицам Конференции и технических комитетов, а также должностным лицам и сотрудникам Статистического отдела за их напряженную работу и приверженность, которые в значительной степени способствовали проведению Конференции.